Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobry zyskuje przychylność u JAHWE, lecz potępia (On) człowieka złych zamiarów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobry zyskuje przychylność u JAHWE, lecz potępia On człowieka złych zamiarów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dobry *człowiek* zdobędzie łaskę JAHWE, ale *PAN* potępi podstępnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dobry odniesie łaskę od Pana; ale męża który złe myśli, Bóg potępi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto dobry jest, wyczerpnie łaskę u Pana, ale kto ufa w myślach swoich, niezbożnie czyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dobry zjednywa upodobanie u Pana, męża podstępnego uzna On za bezbożnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dobry człowiek zyskuje łaskę u Pana, lecz Pan potępia człowieka, który knuje zło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dobry otrzyma nagrodę od JAHWE, człowiek o złych zamiarach będzie potępiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek dobry cieszy się życzliwością JAHWE, przebiegłego spotka potępienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dobry uzyskuje łaskę u Jahwe, człowieka o złych zamiarach [Jahwe] potępia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кращий хто знайшов ласку в Господа, а беззаконний чоловік промовчиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dobry zyskuje upodobanie u WIEKUISTEGO; lecz potępia On podstępnego człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dobry zyskuje uznanie JAHWE, lecz męża mającego niegodziwe zamysły poczytuje On za niegodziwego. |

1. 1) Tj. człowieka, który nosi się ze złymi zamiarami, intryganta. [↑](#footnote-ref-2)